

Els menairons

Los menairons

Les minairons

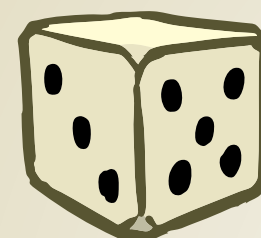
The Menairons

■ Els menairons són uns follets molt llestos i treballadors que habiten aquests indrets. Abans els amos sortien a atrapar-los la nit de Sant Joan per assignar-los alguna tasca. Quan se'ls alliberava, preguntaven esperats que haurien de fer o dir, i complien les ordres en un tres i no res. Calia, però, donar-los alguna feina en alliberar-los perquè, si no, els agradava molt enyipar per estar entretinguts i era difícil tornar-los a atrapar. De vegades algun aprenent alliberava per descurt els curiosos homenetes i en aquell moment no se li acudia cap tasca. Aleshores els ordenava qualsevol feina absurda, com ara acumular pedres a l'ajgor. És així com (segons sembla) es formaren les grans tartareres que hi ha als Pirineus.

■ Los menairons son unos duendes muy listos y hacendosos que habitan estos lugares. Antes los amos solían salir a atraparlos la noche de San Juan para asignarles alguna tarea. Cuando se los liberaba, preguntaban alborotados qué tendrían que hacer o decir, y cumplían las órdenes en un abrir y cerrar de ojos. Pero más valía darles algún trabajo al liberarlos, porque, si no, les gustaba mucho fastidiar para mantenerse entretenidos y era difícil atraparlos otra vez. A menudo sucedía que algún aprendiz liberaba por desaciado a los curiosos hombrucillos y en ese momento no se le ocurría ninguna tarea. Entonces les ordenaba cualquier trabajo absurdo, como acumular piedras al ajgor. Es así como (al parecer) se formaron los grandes canchales que hay en los Pirineos.

■ Les minairons sont des lutins très intelligents et très travailleurs qui habitent en ces lieux. Autrefois, les maîtres avaient pour habitude de les attraper la nuit de la saint Jean pour leur attribuer une tâche à réaliser. Quand on les libérait, ils demandaient un peu troubles : que devons-nous faire, que devons-nous dire ? Sûr dit, sûr fait, ils s'acquittaient de leur tâche en un tour de main. Attention, il valait mieux leur donner du travail au moment de les relâcher car, dans le cas contraire, ils adoraient faire des bêtises pour passer le temps et il était difficile de les attraper à nouveau. Il arriva plus d'une fois qu'un apprenti libéra malencontreusement ces petits êtres curieux. Sur le moment, celui-là ne savait pas trop quelle tâche leur attribuer, aussi il leur ordonnait de faire quelque chose sans queue ni tête, comme amasser des pierres au hasard. C'est ainsi que (apparemment) se formèrent les grandes zones rocheuses que l'on voit partout dans les Pyrénées.

■ The Menairons are very clever and industrious goblins that live around here. In bygone times, the local landowners used to catch them on the Eve of Saint John to give them work to do. When they were set free again, they would ask, in confusion: "What shall we do? What shall we say?", and whatever tasks they were given, they performed in the wink of an eye. And you had better set them some task when you freed them, because they loved playing mischievous tricks and it was very difficult to catch them again. On more than one occasion it happened that a labourer would accidentally release those strange little folk but could not think of any task. So the man would tell them to do some absurd job, like piling up stones at random. And that is how (it seems) the great piles of rock that are found all over the Pyrenees were formed.



Els incansables menairons us conviden a jugar i a entretenir-vos amb ells!

¡Los incansables menairons os invitan a jugar y a entreteneros con ellos!

Les infatigables minairons vous invitent à jouer et vous amuser avec eux!

The tireless Menairons invite you to play and have fun with them!

